



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Mesleki Fransızca-Türkçe Çeviri I							
Ders Kodu		FDE421		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüklü	76 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Değişik meslek gruplarına ait her düzeydeki Türkçe mesleki metinleri Fransızca'ya çevirmek ve bu meslek gruplarına ait terimleri öğretmek.							
Özet İçeriği		Değişik meslek gruplarına ait her düzeydeki Türkçe mesleki metinlerin Fransızcaya çevirme ve bu meslek gruplarına ait terimleri öğretme.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Tartışma							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Prof. Dr. Mustafa SARICA						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Le Français des Affaires, Hachette, 1990, ISBN: 2-01-016264-1
2	Le Français de L'Entreprise, Michel Danilo-Béatrice Tauzin, CLE INTERNATIONAL, 1990, ISBN: 2-19-033580-9
3	Affaires.Com, Jean-Luc Penfornis, CLE INTERNATIONAL, 2003, ISBN: 978-2-09-033176-9

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Uygulama	ISO belgesi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
2	Uygulama	Ticari Fatura Çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
3	Uygulama	İthalat-İhracat yazışması çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
4	Uygulama	E-ticaret vergi mükellefiyeti belgesi çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
5	Uygulama	Şirket tanıklık belgesi çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
6	Uygulama	Şirket bilançosu çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
7	Uygulama	Şirket gelir tablosu çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
8	Uygulama	İhale ile ilgili olarak e-borcu yoktur belgesi çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
9	Uygulama	Şirket vekaletnamesi çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
10	Uygulama	İşyeri için noter dayanak belgesi.



10	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
11	Uygulama	Ticaret Sicil Gazetesi yazısı: Limited Şirketten Anonim Şirkete dönüşme belgesi çevirisi.
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
12	Uygulama	Ticaret sicil gazetesi: Şirket karar metninin tescil ilanı çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
13	Uygulama	Ticaret Sicil Gazetesi: Sermaye artırım ile ilgili tutanak tescil ilanı çevirisi.
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
14	Uygulama	Şirket faaliyet belgesi çevirisi.
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
15	Uygulama	Şirket imza sirküleri çevirisi
	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyelleri

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
Toplam İş Yükü (Saat)				76
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Ticari mektup nasıl olmalıdır? Başlangıcı ve sonu nasıl kaleme alınır? Örneklerle anlatma, Türkçeye nasıl çevrilebileceğini öğrenme.
2	Sipariş ve bilgi talebi mektupları Türkçede nasıl ifade edilmelidir konusunu irdeleme ve uygun karşılıklarını öğrenme.
3	Hak talebi mektuplarının Türkçeye hangi kalıp ve terimlerle çevrilebileceğini öğrenme
4	Karşı öneri, hak talebi mektupları Fransızcadan hangi karşılıklarla Türkçeye çevrilir konusunu inceleme ve Türkçe karşılıklarını öğrenme
5	Ekonomi ile ilgili temel sözcük dağarcığı ve terminolojisini kazanma.

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek



	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	4	4	4	4	4
PÇ2	5	5	5	5	5
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ9	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5
PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5
PÇ13	5	5	5	5	5

